Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt [nie] jest w stanie dwom panom być niewolnikiem, Albo bowiem — jednego nienawidzić będzie i — innego pokocha, albo jednego trzymać się będzie i — innym wzgardzi. Nie jesteście w stanie Bogu służyć i mamonie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie może dwóm panom służyć,* ** gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie zdołacie służyć Bogu i mamonie.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) może dwóm panom służyć. Albo bowiem jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednego trzymał się będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie Bogu służyć i mamonie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie może być sługą dwóch panów, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie jesteście w stanie służyć Bogu i pieniądzom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego będzie miłował, albo jednego będzie się trzymał, a drugim pogardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mamonie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden nie może dwiema panom służyć. Bo abo jednego będzie nienawidział, a drugiego będzie miłował, abo przy jednym stać będzie, a drugim wzgardzi. Nie możecie Bogu służyć i mamonie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie może dwom panom służyć. Bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego – miłował; albo z jednym

[1)] Lub: Nie da się być niewolnikiem dwóch panów.
[2)] <x>490 16:13</x>
[3)] mamona, μαμωνᾶς, to: (1) uosobienie pieniądza, ozn. jego siłę oraz uzależnienie od jego możliwości (<x>250 10:19</x>; <x>490 16:9</x>, 11; <x>610 6:6-10</x>, 17-19). (2) Mammon to chald., syr. i fen. bóstwo pieniędzy.
[4)] <x>490 16:9</x>

			będzie trzymał, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i Mamonie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego nienawidzić będzie, a drugiego miłować, albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi. Nie możecie Bogu służyć i mamonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie może służyć dwom panom, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo jednemu będzie oddany, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie może służyć dwóm panom, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego miłował, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie może służyć dwom panom, bo jednym gardzić będzie, a drugiego polubi; o jednego dbał będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie może być sługą dwóch panów, bo albo jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zaniedba. Nie możecie być sługami Boga i mamony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie może dwom panom służyć, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo z jednym będzie trzymał, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого полюбить, або одного держатиметься, іншого ж знехтує. Не можете Богові служити і мамоні1.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden nie może dwom panom służyć jako niewolnik; albo bowiem tego jednego będzie nienawidził i tego odmiennego będzie miłował, albo należące do jednego będzie trzymał dla siebie naprzeciw i należące do tego odmiennego będzie pogardzał. Nie możecie jakiemuś bogu służyć jako niewolnicy i jakiejś mamonie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie może dwóm panom służyć; gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego miłował; czy jednego będzie się trzymał, a drugim pogardzi; nie możecie służyć Bogu oraz mamonie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie może być sługą dwóch panów, bo albo będzie nienawidził pierwszego, a miłował drugiego, albo też wzgardzi drugim, a będzie wierny pierwszemu. Nie możecie być sługą i Boga, i pieniędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nikt nie może być niewolnikiem dwóch panów; bo albo jednego będzie nienawidzić, a drugiego miłować, albo do jednego przylgnie, a drugim wzgardzi. nie możecie być niewolnikami Boga i Bogactwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie da się lojalnie służyć dwóm panom. Albo jednego nienawidzisz, a drugiego kochasz, albo na odwrót— drugiego szanujesz, a pierwszego lekceważysz. Nie

			możecie równocześnie żyć dla Boga i dla pieniędzy!